

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭРГОНИМИИ ГОРОДА ЛУЦКА

Горожанов Ю. Ю.

Восточноевропейский национальный университет
им. Леси Українки

Постановка проблемы и ее значение. Эргонимы города как специфический пласт лексики современного украинского языка отображают те коренные изменения, которые произошли и происходят в обществе и в результате которых вместо старых названий городских объектов появляются новые, которые отвечают современным потребностям.

В последние годы становится заметной тенденция к созданию собственных имен предприятий на основе иностранных лексем. Популярность иностранных названий вызвана демократизацией украинского общества, на фоне которого активизировались контакты украинцев на межгосударственном и частном уровнях. С. Шестакова считает, что экспансию иностранной лексики в эргонимии можно объяснить открытостью периферийных классов этих названий для внеязыкового и иностранного влияния [5, с. 7].

Анализ последних исследований этой проблемы. За последние годы в лингвистике появилось значительное количество работ, которые описывают эту группу лексики. В частности, ее изучали Ф. Алистанова, О. Белей, А. Беспалова, З. Бузинова, Ю. Вайрах, С. Земскова, Г. Зимовец, Р. Козлов, И. Крюкова, Н. Кутуза, Н. Лесовец, А. Мезенко, О.Микина, Н. Носенко, Т. Романова, В. Стародубцева, Е. Тихоненко, С. Шатёр-Шалюта, С. Шестакова, М. Шимкевич, Л. Щетинин, Д. Яловец-Коновалова и др.

Хотя иноязычные заимствования в эргонимии очень популярны, они еще мало исследованы. Их изучали российские исследователи Е. Бутакова (Самсонова) и Н. Гусейнова, а в украинской лингвистике можем назвать только отдельные статьи (Н. Кутуза, Ю. Деремента). Не были, в том числе, предметом научного

исследования иноязычные эргонимы города Луцка, что и определяет актуальность и новизну нашей работы.

Цель исследования – анализ эргонимов г. Луцка, содержащих в своей структуре иноязычные средства.

Изложение основного материала и обоснование результатов исследования. Среди эргонимов города Луцка значительное место занимает иноязычная лексика различной степени усвоения, а также номинации с использованием иностранных средств, в состав которых входят иноязычные и украинские лексемы, иноязычная графика и т. п.

Н. Гусейнова считает, что современный эргоним, «подвергается значительной трансформации под влиянием иноязычных заимствований» [2, с. 5], «под которыми понимаются лексические, графические и словообразовательные средства, пришедшие из иностранных языков» [2, с. 12].

Е. Бутакова эргонимы иноязычного происхождения понимает как «проприальное наименование делового объединения людей, которое имеет в своем составе иноязычный компонент» [1, с. 9-10]. Она считает, что «эргонимы иноязычного происхождения – особый лингвистический объект, который, имея полифункциональную природу, участвует в моделировании коммуникативного пространства города и является средством моделирования ономастического сознания его жителей (номинаторов и адресатов)» [1, с. 4].

Е. Самсонова (Бутакова) выделяет такие тенденции функционирования иноязычных средств в эргонимии: 1) функционирование иностранных графических средств, разнообразие графической репрезентации эргонимов; 2) функционирование иноязычных словообразовательных средств [4, с. 17].

Проанализируем графическую репрезентацию эргонимов г. Луцка, образованных средствами других языков. Как известно, графическое оформление названий учреждений и организаций может быть реализовано средствами языка-источника. Исследователи используют термин

«оригинальные иноязычные нетранслитерованные эргонимы», т. е. полностью не усвоенные графически и морфологически, и вполне соответствующие своим иноязычным эквивалентам [4, с.17]. В зависимости от структуры их можно разделить на: 1) одно- и двухсловные нетранслитерованные, 2) одно-, двух- и многословные транслитерованные.

К однословным нетранслитерованным (т. е. оригинальным) эргонимам Луцка относятся: Atlas (студия кухонь), Avon (компания), Beeline (эксклюзивный магазин), Bosch (фирменный магазин), Classic (бильярдный клуб), Classic (пиццерия), Columbia (магазин), Cornet (обувь, одежда), Datagroup (связь, интернет), Delivery (перевозки), Enter (магазин компьютерной техники), Lambre (косметика, парфюмерия), Life (салон-магазин), Lookat (магазин одежды), Mango (магазин), Maxinet (интернет-кафе), Milano (двери, изготовление, установка), Milano (салон-магазин, обувь), Perfetto (итальянская химчистка), Platinum (ювелирный салон), Present (магазин, сувениры), Reporter (магазин, спорттовары), Sis (мотельный комплекс) и другие.

Случаются и двусловные нетранслитерованные: ART WEST (полиграфические услуги), Blacky dress (салон-магазин одежды), Bus market (автосервис), CDMA-Ukraine (мобильная связь), DHL Enternationals (перевозки), Foam block (стройматериалы), Japan cars (автозапчасти), Moda & Style (обувь, одежда), Nuga Best (массажный салон), PRcom (реклама), Rock's Club (бильярд, кафе, бар), Rose-cafe (кафе, бар), Stail Compani (косметика, парфюмерия), TNT Express (автоперевозки), UA Mobile (автоперевозки), VIP Geans (магазин одежды), VIP-Decog (окна, рамы), VIVASAN (сервисный центр) и т. п. Чаще всего такие эргонимы графически совпадают с словосочетаниями языка-источника.

Менее частотными являются эргонимы, образованные сочетанием нетранслитерованных слов с украинскими: SPA-центр Украина, VIP Кожгалантерея (магазин), Aqua Стандарт (бурение артезианских скважин) и т.

д. В них использованы одновременно графические средства латиницы и кириллицы.

Графическое оформление эргонимов может быть реализовано средствами украинской графики для передачи иноязычных слов. Такие эргонимы называют транслитерированными. Е. Бутакова считает, что их «можно разделить на две категории по степени ассимиляции: неосвоенные лексемы иноязычного происхождения (усвоенные только графически) и усвоенные заимствованные лексемы – слова, зафиксированные в нормативных словарях иностранных слов [1, с. 11-12]. Среди них выделяем:

- однословные транслитерированные эргонимы: Вояж (автоперевозки), Вінтер (холодильные установки), Гранд (мебель), Дарлінг (салон свадебных платьев), Дежавю (парикмахерская), Драйв (теннисные корты), Спайдер (компьютерный клуб), Спрайт (магазин компьютеров), Стелз (рекламно-информационное агентство), Фурор, Фуршет (магазины), Амігос (торгово-производственная база), Вуаля (салон гардин) и т. д.;

- двусловные транслитерированные эргонимы: Бест Бай (магазин компьютеров), ПАУЭР ХАУС (спортивно-оздоровительный комплекс), Хоум групп (агентство недвижимости), Голден Телеком и др.

Как видно из приведенных примеров, номинаторы чаще всего используют языковые средства из других языков в рекламных целях. Ю. Деремнда подчеркивает, что такие эргонимы отличает «повышенная маркированность и узнаваемость, экспрессивность звучания, языковая престижность, как и популярность всего чужого, западного, а также намек на сотрудничество с иностранными партнерами, на высокое качество товаров и услуг, уникальность товара» [3, с. 107].

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Итак, проанализировав графическую репрезентацию эргонимов г. Луцка, образованных с использованием средств из других языков, мы выяснили, что наиболее

частотними являються нетранслітеровані (одно- і двусловні) і транслітеровані, реалізовані засобами українського мови (одно- і двусловні).

Література

1. Бутакова Е. С. Ергоніми іноязичного походження в комунікативному просторі міста : автореф. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 – російський мови / Е. С. Бутакова . – Томск, 2013. – 26 с.
2. Гусейнова Н. А. Сучасна російська ергонімія в аспекті іноязичних запозичень : автореф. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 – російський мови / Н. А. Гусейнова. – М., 2014. – 24 с.
3. Деремнда Ю.М. Іноязичні засоби в ергонімії (на матеріалі ергонімікону Тернопілля) / Ю. М. Деремнда // Філологічні трактати. – 2011. – Т. 3, № 4. – С. 107–114.
4. Самсонова Е.С. Функціонування іноязичних засобів в ергонімії / Е. С. Самсонова // Вестник ТГПУ. – 2010. – Вып. 6 (96). – С. 16–19.
5. Шестакова С.О. Лексико-семантичні інновації у системі сучасної української номінації (на матеріалі ергонімів і прагмонімів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01. – «Українська мова». – Харків, 2002. – 17 с.